**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының \_\_\_күзгі\_\_семестрі**

**«**  **Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **кредит саны** | | | | | **Кредит саны** | | | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |  | | | |  | |
| **(ChTP3221)** | Жеке аудару теориясы | ТК | 15 | 30 | |  | 5 | | | | 7 | |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | | **Қорытынды бақылау түрі** | | | |
| Офлайн | элективті теориялық (лекция), | Дәріс | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | | | Жазбаша | | | |
| **Дәріскер (лер)** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** | 2010zere @gmail.com | | | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 8702 555 30 82 | | | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | | | |
| **Телефон (дары):** |  | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру студеттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді. | ОН 1. Қитай тілінің фонетикалы, грамматикалық, лексикалық құрылымдарын аударма теориясы негізінде түсіну. | ЖИ 1.1 Аударма теориясы лексикалық ұғымдар мен категорияларын сипаттау;;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН2-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ1.1Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу; |
| ОН3. Зерттелетін мамандықтың профиліне сәйкес келетін сөзжасамдық модельдерді, көп мағыналы сөздердің контекстік мағыналарын, терминдер мен лексикалық құрылымдарды аудара білу. | ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру;  ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН 4 - Игерген білімдерін нақты жағдаятта қолдану. | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  ЖИ 4.2 Аударма теориясын  дұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау;  ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін  Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау; |
| ОН 5 Жеке аударма теориясы негізіндегі ғылыми және  анықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өз  түсінігін қалыптастыру. | ЖИ 5.1 Оқыған материалды талдау;  ЖИ 5 .2 Материалдарды жинау және  саралау;  ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалық  құрылысын талдау. |
| **Пререквизиттер** | (PPP3301) Жазбаша аударма практикасы | |
| **Постреквизиттер** | PTT 4310 техникалық мәтінді аудару | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:  1.Аударма теориясы Ш Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж  2.翻译理论 北语出版社 2018年  3.汉哈对比研究 北京 2017年  С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.  4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年  5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском  языке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с.  6. С.Ли. Курс китайского языка “BOYAChinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с  Қосымша:  1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б  2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.  4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.  6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  Интернет-ресурстар:  1. https://bkrs.info/  2. https://zhonga.ru/  3. https://zhongwen.com  4. https://shufazidian.com/s.php  www.baidu.com  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **Академиялық құндылықтар:**  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, 2010zere[@gmail.com](mailto:*******@gmail.com).е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | | **Макс.**  **балл\*\*\*** | |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** | | | | | |
| 1 | Д. Aударма практикалық шарты | **1** | |  | |
| СС. Аудармадағы түсіну және жеткізу | 2 | | 10 | |
| 2 | Д. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | **1** | |  | |
| СС. Лексикасын салыстыру | 2 | | 10 | |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| 3 | Д. салыстыру әдістері | **1** | |  | |
| ПС. салыстыру әдістері талдау | 2 | | 10 | |
| **СӨЖ1. «Aударма практикалық шарты » реферат жазыу** |  | | 15 | |
| 4 | Д. Сөз мағынасын түсіну және түсіндіру | **1** | |  | |
| СС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | 2 | | 10 | |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| 5 | Д.Қытай лексикасында көп мағаналы сөздер ерекшелігі | **1** | |  | |
| СС. көп мағаналық | 2 | | 10 | |
| **СӨЖ 2. «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу** |  | | 15 | |
| **Модуль 2** Аударма дағдылары және аударма әдістері | | | | | |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | **1** | |  | |
| СС. Гомоморфты аудармаға талдау | 2 | | **10** | |
| 7 | Д. Сын есімнің аударылуы | **1** | |  | |
| СС. Сын есімнің аударылуна талдау | 2 | | **10** | |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  | |  | |
| **АБ 1** | | |  | | **100** |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | **1** | |  | |
| СС. Транслитерация | 2 | | **10** | |
| 9 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріуД. Мағаналық аудармаПС.Қысқартып аударыу  Д. Аудармасының негізгі әдістері | **1** | |  | |
| СС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріуД. Мағаналық аудармаПС.Қысқартып аударыу  Д. Аудармасының негізгі әдістері | 2 | | **10** | |
| 10 | СС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріуД. Мағаналық аудармаПС.Қысқартып аударыу  Д. Аудармасының негізгі әдістері | **1** | |  | |
| СС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріуД. Мағаналық аудармаПС.Қысқартып аударыу  Д. Аудармасының негізгі әдістері | 2 | | **10** | |
| **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СӨЖ 4** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу |  | | 5 | |
| **Модуль 3 сөз таптары** | | | | | |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | **1** | |  | |
| СС. Дыбыстық аудармаға талдау | 2 | | **10** | |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | **1** | |  | |
| СС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | 2 | | **10** | |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СӨЖ 5** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу |  | | **5** | |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | **1** | |  | |
| СС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | 2 | | **10** | |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | **1** | |  | |
| СС. Технологиялық сөздерді аудару | 2 | | **10** | |
| **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СОӨЖ 6. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** |  | | **5** | |
| **15** | Д. Жер су атауларының аудару | **1** | |  | |
| СС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | 2 | | **10** | |
| **СОӨЖ 7. СӨЖ 7 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СӨЖ 7** сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу |  | | **5** | |
| **АБ 2** | | |  | | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.

**ЕСКЕРТУ:**

**Силлабустың жалпы көлем**і**:** 5 беттен аспауы тиіс, шрифт 10, Times New Roman

**\*** ОН когнитивті (1-2), функционалды (2-3), жүйелік (1-2) құзыреттер бойынша құрастырылады, жалпы саны 4-7 болуы тиіс. Құзыреттердің түрлері мен саны білім алушылардың оқыту деңгейін ескере отырып құрастырылады.

\*\*Әдебиет тізімі жаратылыстану бағыттары үшін соңғы - 10 жылда (гуманитарлық бағыттар үшін – сңғы 5 жылда) жарық көрген, 5-7 әдебиет көздерінен (толық библиографиялық сипаттамасы) тұруы тиіс. Ерекше жағдайларда әдебиет тізіміне 20-30% алмастырылмайтын классикалық оқулықтар қосуға болады.

**Әдебиет және ресурстары:**

1. Негізгі
2. Қосымша
3. Бағдарламалық қамтамасыз ету
4. Ғаламтор ресурстары
5. Кәсіби мәліметтер базасы

**\*\*\*** Білім алушылардың білімін бағалау силлабус құрастырушылардың шешімі бойынша жүргізіледі.